

**MINISTRŲ KOMITETO
REKOMENDACIJA NR. REC (2002) 13
VALSTYBĖMS NARĖMS
DĖL EUROPOS ŽMOGAUS TEISIŲ KONVENCIJOS TEKSTO IR EUROPOS ŽMOGAUS
TEISIŲ TEISMO PRAKTIKOS SKELBIMO IR PLATINIMO VALSTYBĖSE NARĖSE**

(priimta 2002 m. gruodžio 18 d. Ministrų Komiteto ministrų pavaduotojų 822 susitikime)

Ministrų Komitetas, vadovaudamasis Europos Tarybos Statuto 15 straipsnio b punktu,

atsižvelgdamas į Europos žmogaus teisių konvencijos (toliau – Konvencija), kaip konstitucinio dokumento, užtikrinančio Europoje viešąją tvarką, svarbą, ypač į Europos Žmogaus Teisių Teismo (toliau – Teismas) praktiką;

pažymėdamas, kad galimybė susipažinti su Teismo praktika ypatingai svarbi veiksmingam Konvencijos įgyvendinimui nacionaliniu lygmeniu, nes leidžia užtikrinti, kad nacionaliniai sprendimai atitiktų Teismo praktiką ir kad būtų išvengta pažeidimų;

atsižvelgdamas į atitinkamą Teismo ir Ministrų Komiteto praktiką Teismo sprendimų vykdymo priežiūros srityje ir į Teismo praktikos skelbimo bei platinimo tvarką valstybėse narėse;

atsižvelgdamas į tai, kad Europos Ministrų konferencijoje dėl žmogaus teisių (2000 m. lapkričio 3–4 d., Roma) valstybės narės buvo skatinamos „užtikrinti, kad būtų išverstas Konvencijos tekstas ir nacionalinės institucijos, ypač teismai, būtų supažindinti su Konvencijos tekstu, ir būtų sudaryta galimybė valstybės kalba (-omis) susipažinti su Teismo praktikos pokyčiais“;

atsižvelgdamas į valstybių narių Teismo sprendimų skelbimo ir platinimo tradicijų ir praktikos skirtumus;

prisimindamas Europos Tarybos Statuto 12 straipsnį, pagal kurį anglų ir prancūzų kalbos yra oficialios Europos Tarybos kalbos,

rekomenduoja valstybių narių vyriausybėms peržiūrėti savo praktiką, taikomą skelbiant ir platinant:

- Konvencijos tekstą valstybės kalba (-omis);
- Teismo sprendimus ir nutarimus,

remiantis toliau dėstomais vertinimais.

Svarbu, kad valstybių narių vyriausybės:

- i. užtikrintų, kad Konvencijos tekstas valstybės kalba (-omis) būtų skelbiamas ir platinamas taip, kad apie jį būtų iš tikrųjų žinoma ir kad nacionalinės institucijos, ypač teismai, galėtų jį naudoti;

- ii. užtikrintų, kad sprendimai ir nutarimai, kurie parodo naujausius Teismo praktikos pokyčius arba kurių įgyvendinimui valstybės atsakovės turi imtis specialių priemonių, būtų greitai ir plačiai skelbiami valstybės ar privačiomis iniciatyvomis; tokie sprendimai bei nutarimai turėtų būti skelbiami visi arba bent jau pateikiant esmines santraukas ar ištraukas (kartu pateikiant atitinkamas nuorodas į originalius tekstus) valstybės kalba (-omis), ypač oficialiuose leidiniuose, informaciniuose kompetentingų ministerijų biuleteniuose, teisės žurnaluose ir kitose visuomenės informavimo priemonėse, kuriomis paprastai naudojasi teisinė visuomenė, įskaitant, kai tai tinka, interneto tinklavietes;
- iii. užtikrintų, jei būtina, nuolatinę knygų ir kitų leidinių leidybą valstybės kalba (-omis) popieriuje ir (arba) elektronine forma, taip palengvinant Konvencijos sistemos ir Teismo pagrindinės praktikos pažinimą;
- iv. skelbtų Teismo tinklavietės internetinį adresą (<http://www.echr.coe.int>), ypač užtikrindamos, kad nuorodos į šią svetainę būtų pateikiamos nacionalinėse tinklavietėse, plačiai naudojamose teisinei paieškai;
- v. užtikrintų, kad teismai turėtų naujausios Teismo praktikos medžiagą popieriuje ir (arba) elektronine forma (pastoviosios atminties kompaktiniame diske (CD-Rom), universalajame skaitmeniniame diske (DVD), kt.) arba būtų aprūpinti reikalinga įranga, leidžiančia susipažinti su Teismo praktika internete;
- vi. užtikrintų, jei būtina, skubų sprendimų ir nutarimų, tam tikrais atvejais ir aiškinamojo rašto ar aplinkraščio išplatimą valstybės įstaigoms, pvz., teismams, policijai, kalėjimų administracijoms arba socialinio pobūdžio institucijoms, taip pat, jei būtina, ir ne valstybiniam subjektams, pvz., advokatų asociacijoms, profesinėms asociacijoms, jei tokie sprendimai ir nutarimai gali būti svarbūs šių institucijų veiklai;
- vii. užtikrintų, kad šalies institucijos ir kitos įstaigos, tiesiogiai dalyvaujančios tam tikroje byloje, būtų skubiai informuotos apie Teismo sprendimus ar nutarimus, pavyzdžiui siunčiant jų nuorašus;
- viii. apsvarstytų bendradarbiavimo galimybę, siekiant skelbti Teismo sprendimų ir nutarimų neoficialiomis Europos Tarybos kalbomis rinkinius popieriuje arba elektronine forma.